



RÈGLEMENTS DE DISCIPLINE/ DISCIPLINARY RULES

<p>Chapitre 1 - Les dispositions générales</p>	<p>Chapter 1 - General dispositions</p>
<p>Article 1.1 - Préambule Aux fins d'interprétation du présent règlement, l'utilisation du genre masculin est sans rapport avec le sexe et ne traduit absolument pas la discrimination envers l'un ou l'autre sexe.</p>	<p>Article 1.1 - Preamble These rules apply to both boys and girls, without discrimination.</p>
<p>Article 1.2 - Jurisdiction Le présent règlement régit la LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS (LRSO).</p>	<p>Article 1.2 - Jurisdiction The following rule governs the LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS (LRSO).</p>
<p>Article 1.3 - Principes Les règlements de discipline de la LRSO viennent s'ajouter ou préciser les règlements de l' ASSOCIATION RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS (ARSO) et de la FQSF. Tous les membres y sont assujettis comme ils sont assujettis à ceux de l'ARSO et de la FQSF.</p>	<p>Article 1.3 - Principles The disciplinary rules of the LRSO are in addition or for more precision, to the rules of the ASSOCIATION RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS (ARSO) and of the FQSF. All the members are subject to them as to the rules of the ARSO and the FQSF.</p>
<p>Article 1.4 - Engagement En devenant participant de la LRSO, toute personne accepte de se soumettre et de se conformer aux règlements de discipline de même qu'à tous les amendements adoptés.</p>	<p>Article 1.4 - Engagement In becoming a participant to the LRSO, every person accepts to be subject and to conform to the disciplinary rules as well as to all the approved amendments.</p>
<p>Article 1.5 - Dispositions finales Les infractions et sanctions prévues au présent règlement n'excluent pas tout recours devant les tribunaux de droit commun à l'encontre des contrevenants. <i>Un contrevenant d'âge juvénile, ne peut se voir imposer une amende suite à une décision d'un comité de discipline. Il demeure cependant assujetti aux frais d'audition, tel que prévus dans le tableau des frais de la FQSF.</i></p>	<p>Article 1.5 - Final dispositions The breaches and sanctions dealt with in this rule do not exclude any recourse through the common law court against the infringers. An infringer of juvenile age, cannot be charged a fine following a decision of the disciplinary committee. He is still however subject to the hearing fees, as established in the board of fees of the FQSF.</p>

<p>Article 1.6 - Définition des termes Les définitions apparaissant à l'article 1.7 des règlements généraux prévalent pour tous les règlements ou politiques de la LRSO.</p>	<p>Article 1.6 - Definition of the terms The definitions showing in article 1.7 of the general rules prevail for all the rules and policies of the LRSO.</p>
<p>Chapitre 2 - Infractions et sanctions concernant les lois du jeu</p>	<p>Chapter 2 - Breaches and sanctions concerning the rules of the game</p>
<p>Article 2.1 - Cartons jaunes 2.1.1 Quiconque reçoit un troisième (3ième) carton jaune durant une même compétition est automatiquement suspendu pour la partie suivante de son équipe dans cette compétition. (Discipline FQSF - art.26.1)</p>	<p>Article 2.1 - Yellow cards 2.1.1 Anyone receiving a third (3rd) yellow card, during the same competition, is automatically suspended for the next game of his team during this competition. (Disciplinary FQSF – art 26.1)</p>
<p>2.1.2 Quiconque reçoit un cinquième (5ième) carton jaune durant la même compétition est automatiquement suspendu pour la partie suivante de son équipe dans cette compétition. (Discipline FQSF - art.26.2)</p>	<p>2.1.2 Anyone receiving a fifth (5th) yellow card, during the same competition, is automatically suspended for the next game of his team during this competition. (Disciplinary FQSF – art 26.2)</p>
<p>2.1.3 Quiconque reçoit au cours d'une même compétition plus de cinq (5) cartons jaunes, est automatiquement suspendu pour la partie suivante de son équipe dans cette compétition, pour chaque carton jaune supérieur à cinq (5). En outre, son cas pourra être soumis au comité de discipline de l'ARSO. (Discipline FQSF - art.26.3).</p>	<p>2.1.3 Anyone receiving more than five (5) yellow cards, during the same competition, is automatically suspended for the next game of his team during this competition, for each yellow cards superior to five (5). In addition his case could be referred to the disciplinary committee of the ARSO. (Disciplinary FQSF – art 26.3)</p>
<p>2.1.4 Deux (2) cartons jaunes reçus par un même joueur lors d'une partie sont considérés comme un carton rouge et sont punissables des sanctions prévues à l'article 2.2 du présent règlement. Dans ce cas, les deux (2) cartons jaunes reçus par le joueur ne sont pas comptabilisés dans son dossier de discipline.</p>	<p>2.1.4 Two (2) yellow cards received by the same player during a game are considered as a red card and are punishable of the sanctions established in article 2.2 of the present rule. In this case, the two (2) yellow cards received by the player are not accounted in his disciplinary file.</p>
<p>2.1.5 Les sanctions mentionnées aux articles 2.1.1 à 2.1.4 ne peuvent en aucun temps être considérés comme les sanctions maximales applicables dans les cas impliquant blessures et/ou violence physique à un joueur. (Discipline FQSF - art.27.3)</p>	<p>2.2.5 The sanctions mentioned in articles 2.1.1 to 2.1.4 cannot in any circumstances be considered as the maximum sanctions applicable in cases where injuries or physical violence are present. (Disciplinary FQSF art 27.3)</p>

<p>Article 2.2 - Cartons rouges</p> <p>2.2.1 Quiconque reçoit au cours d'une compétition un premier carton rouge est automatiquement suspendu pour la partie suivante de son équipe dans cette compétition. S'il reçoit au cours de la même compétition un deuxième carton rouge, il est automatiquement suspendu pour les trois (3) prochaines parties de son équipe dans cette compétition. En outre, son cas pourra être soumis au comité de discipline de l'ARSO, lequel pourra décerner une sanction supplémentaire d'au plus quinze (15) parties. (Discipline FQSF - art.27.1)</p>	<p>Article 2.2 - Red cards</p> <p>2.2.1 Anyone receiving, during the same competition, a first red card is automatically suspended for the next game of his team during this competition. If he receives during the same competition a second red card, he is automatically suspended for the next three (3) games of his team during this competition. In addition his case could be referred to the disciplinary committee of the ARSO, who could issue a supplementary sanction of a maximum of fifteen (15) games. (Disciplinary FQSF – art 27.1)</p>
<p>2.2.2 Quiconque reçoit un troisième carton rouge au cours d'une même compétition est automatiquement suspendu pour les cinq (5) parties suivantes de son équipe dans cette compétition. En outre, son cas sera soumis au comité de discipline de l'ARSO, lequel pourra décerner une suspension supplémentaire d'au plus trente (30) parties. (Discipline FQSF - art.27.2)</p>	<p>2.2.2 Anyone receiving a third red card, during the same competition, is automatically suspended for the five (5) following games of his team during this competition. In addition his case could be referred to the disciplinary committee of the ARSO, who could issue a supplementary suspension of a maximum of thirty (30) games. (Disciplinary FQSF – art 27.2)</p>
<p>2.2.3 Les sanctions mentionnées aux articles 2.2.1 et 2.2.2 ne peuvent en aucun temps être considérées comme les sanctions maximales applicables dans les cas impliquant blessures et/ou violence physique à un joueur. (Discipline FQSF - art. 27.3)</p>	<p>2.2.3 The sanctions mentioned in articles 2.1.1 and 2.2.2 cannot in any circumstances be considered as the maximum sanctions applicable in cases where injuries or physical violence are present. (Disciplinary FQSF art 27.3)</p>
<p>Article 2.3 - Blessures et violences physiques</p> <p>2.3.1 Quiconque blesse ou cause des lésions corporelles à un officiel est traduit devant le comité de discipline provincial, et en plus d'une amende, pourra être suspendu à vie. (Discipline FQSF - art.28.1)</p>	<p>Article 2.3 - Injuries and physical violence</p> <p>2.3.1 Anyone who injured or is responsible for physical lesions to an official will be brought in front of the provincial disciplinary committee and in addition to a fine, could be suspended for life. (Disciplinary FQSF – art 28.1)</p>
<p>2.3.2 Quiconque crache, pousse, bouscule ou frappe un officiel ou tente de le faire est traduit devant le comité de discipline provincial et il pourra être condamné en plus d'une amende à une suspension d'une durée maximale d'un (1) an à la première infraction, d'une durée maximale de cinq (5) ans à la deuxième infraction et d'une durée maximale de dix (10) ans pour toute autre infraction. (Discipline FQSF - art.28.2)</p>	<p>2.3.2 Anyone who spits, pushes, hustles or hits an official or tries to do it, will be brought in front of the provincial disciplinary committee and could be convicted, in addition to a fine, to a suspension of a maximum duration of one (1) year for the first offence, of a maximum duration of five (5) years for the second offence and of a maximum duration of ten (10) years for any other offence. (Disciplinary FQSF art 28.2)</p>

<p>2.3.3 Quiconque fait usage ou tente de faire usage de violence physique ou fait des menaces de sévices corporels envers un officiel est traduit devant le comité de discipline provincial et pourra être condamné, en plus d'une amende, à une suspension d'une durée maximale de cinq (5) ans à la première infraction et d'une durée maximale de quinze (15) ans pour toute autre infraction. (Discipline FQSF - art.28.3)</p>	<p>2.3.3 Anyone who makes use or try to make use of physical violence or makes threats of physical injuries towards an official will be brought in front of the provincial disciplinary committee and could be convicted, in addition to a fine, to a suspension of a maximum duration of five (5) years for the first offence and of a maximum duration of fifteen (15) years for any other offence. (Disciplinary FQSF art 28.3)</p>
<p>2.3.4 Quiconque est impliqué dans une bagarre sera traduit devant le comité de discipline de l'ARSO, et pourra se voir décerner une amende d'au plus deux mille dollars (2000\$) et/ou d'une suspension de dix (10) ans maximum. (Discipline FQSF - art.28.4)</p>	<p>2.3.4 Anyone who is involved in a fight will be brought in front of the disciplinary committee of the ARSO and could be sanctioned with a fine of a maximum of two thousand dollars (\$2,000) and/or a suspension of a maximum of ten (10) years. (Disciplinary FQSF art 28.4)</p>
<p>2.3.5 Quiconque fait usage d'abus physique envers un joueur, un dirigeant, un entraîneur ou un instructeur dûment affilié par la FQSF sera traduit devant le comité de discipline de l'ARSO et pourra être condamné, en plus d'une amende d'au plus deux mille dollars (2000\$), à une suspension maximale d'un (1) an à la première infraction, d'une durée maximale de trois (3) ans dans un cas de récidive et d'une durée maximale de cinq (5) ans pour toute autre récidive. (Discipline FQSF - art.28.5)</p>	<p>2.3.5 Anyone who makes use of physical abuses towards a player, a manager, a coach or an instructor, officially affiliated with the FQSF will be brought in front of the disciplinary committee of the ARSO and could be convicted in addition to a fine of a maximum of two thousand dollars (\$2,000), to a suspension of a maximum duration of one (1) year for the first offence, of a maximum duration of three (3) years for the second offence and of a maximum duration of five (5) years for any other offence. (Disciplinary FQSF art 28.5)</p>
<p>2.3.6 Quiconque est accusé, en vertu des articles 2.3.1 à 2.3.5, aura son passeport saisi par l'arbitre qui l'enverra avec son rapport au comité de discipline qui a juridiction, et sera suspendu de toute activité de soccer jusqu'à ce que le comité de discipline qui a juridiction se prononce sur le cas. (Discipline FQSF - art.28.6)</p>	<p>2.3.6 Anyone who is accused in accordance with the articles 2.3.1 to 2.3.5, will have his passport seized by the referee who will forward it with his report to the disciplinary committee who has jurisdiction, and will be suspended of any soccer activity until the disciplinary committee, who has jurisdiction, takes a decision. (Disciplinary FQSF art 28.6)</p>
<p>2.3.7 Sous réserve des dispositions des articles 14 et 15 du règlement de discipline de la FQSF, quiconque fait usage d'abus verbal envers un joueur, un dirigeant, un entraîneur, un instructeur ou un officiel dûment affilié par la FQSF sera traduit devant le comité de discipline de l'ARSO. (Discipline FQSF - art.28.7)</p>	<p>2.3.7 Keeping under consideration the articles 14 and 15 of the disciplinary rules of the FQSF, anybody who makes use of verbal abuses towards a player, a manager, a coach, an instructor or an official affiliated with the FQSF will be brought in front of the disciplinary committee of the ARSO. (Disciplinary FQSF – art 28.7)</p>

<p>Article 2.4 - Sécurité</p> <p>2.4.1 Tout club ou regroupement de soccer doit assurer la sécurité des joueurs, dirigeants et des officiels avant, pendant et après tout événement. S'il fait défaut d'assumer cette responsabilité, il est traduit devant le comité de discipline de l'ARSO et pourra se voir décerner une amende d'au plus mille dollars (1000\$) à la première infraction. En cas de récidive, le club ou regroupement de soccer peut en plus d'être condamné à une amende d'au plus deux mille dollars (2000\$), voir son personnel, ses équipes et lui-même suspendus pour cinq (5) ans au maximum. (Discipline FQSF - art.29.2)</p>	<p>Article 2.4 - Security</p> <p>2.4.1 Any club or soccer group must insure the security of the players, managers and officials before, during and after any event. If he fails to assume this responsibility, he will be brought in front of the disciplinary committee of the ARSO and could be sanctioned with a fine of a maximum of one thousand dollars (\$1,000) for the first offence. In cases of repetition, the club or the soccer group can be sanctioned with a fine to a maximum of two thousand dollars (\$2,000), and have its staff, its teams and himself suspended to a maximum of five (5) years. (Disciplinary FQSF – art 29.2)</p>
<p>Article 2.5 - Plainte frivole</p> <p>2.5.1 Toute personne, qui dépose une plainte frivole ou suscite par sa conduite une action auprès d'un comité de discipline de façon dilatoire est traduite devant le comité de discipline de l'ARSO et peut se voir décerner une suspension de cinq (5) ans au maximum et/ou d'une amende d'au plus mille dollars (1000\$). (Discipline FQSF - art.30)</p>	<p>Article 2.5 - Frivolous complaint</p> <p>2.5.1 Any individual who lays down a frivolous complaint or gives rise through its attitude to an action by the disciplinary committee in a dilatory way will be brought in front the disciplinary committee of the ARSO and can be issued a suspension of a maximum of five (5) years and/or a fine of a maximum of one thousand dollars (\$1,000). (Disciplinary FQSF – art 30)</p>
<p>Article 2.6 - Maraudage</p> <p>2.6.1 Toute personne qui est accusée de maraudage sera traduite devant le comité de discipline de l'ARSO et si elle est trouvée coupable, elle sera passible d'une amende d'au plus mille dollars (1000\$) et perdra tout droit d'enregistrer le dit joueur dans le futur. (Discipline FQSF - art.39.1)</p>	<p>Article 2.6 - Maraude</p> <p>2.6.1 Any individual that is accused of maraude will be brought in front of the disciplinary committee of the ARSO and if he is found guilty, could be sentenced to a fine of a maximum of one thousand dollars (\$1,000) and will lose his right to register this specific player in the future. (Disciplinary FQSF – art 39.1)</p>
<p>2.6.2 Toute personne qui incite un joueur, par parole ou action, à se joindre à un club ou regroupement de soccer pendant une saison d'été, alors que ce joueur est déjà enregistré commet un acte de maraudage. (Discipline FQSF - art.39.2)</p>	<p>2.6.2 Any individual who prompts a player through its action or speeches, to join a club or soccer group during the summer season, while this player is already register, is doing an act of maraude. (Disciplinary FQSF – art 39.2)</p>
<p>Chapitre 3 - Infractions aux règlements la LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS.</p>	<p>Chapter 3 - Infractions to the rules of the LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS</p>
<p>Article 3.1 - Sanctions disciplinaires prévues</p> <p>3.1.1 Toute personne qui commet une infraction à un règlement la LRSO est passible, si elle est reconnue coupable, des sanctions disciplinaires prévues dans le dit règlement.</p>	<p>Article 3.1 - Disciplinary sanctions established</p> <p>3.1.1 Any individual that commits an infraction to a rule of the LRSO is subject, if found guilty, of the disciplinary sanctions as per the specific rule.</p>

<p>Article 3.2 - Sanctions disciplinaires non-prévues</p> <p>3.2.1 Toute personne qui commet une infraction à un règlement la LRSO et est reconnue coupable, sans qu'aucune sanction disciplinaire ne soit prévue pour le dit règlement, verra son cas être référé au comité de discipline de l'ARSO qui statuera sur les sanctions disciplinaires à prendre.</p>	<p>Article 3.2 - Disciplinary sanctions not established</p> <p>3.2.1 Any individual that commits an infraction to a rule of the LRSO and he is found guilty, when no disciplinary sanction is established for this specific rule, will have his case referred to the disciplinary committee of the ARSO who will determine the disciplinary sanctions to be taken.</p>
<p>3.2.2 En plus, le dit règlement sera étudié par le comité exécutif de l'ARSO, et celui-ci soumettra les recommandations appropriées au CA de la ligue, s'il y a lieu.</p>	<p>3.2.2 In addition, the specific rule will be studied by the CE of the ARSO and recommendation to the CA of the ARSO will be made if necessary.</p>
<p>Article 3.3 - Supervision</p> <p>3.3.1 La supervision et le contrôle des sanctions disciplinaires prévues dans les règlements de la LRSO est sous la responsabilité du Comité de discipline de l'ARSO</p>	<p>Article 3.3 - Supervision</p> <p>3.3.1 The supervision and control of the disciplinary sanctions established by the rules of the LRSO are under the responsibility of the disciplinary committee of the ARSO.</p>
<p>Chapitre 4 - Sanctions disciplinaires</p>	<p>Chapter 4 - Disciplinary sanctions</p>
<p>Article 4.1 - Explication des numéros de sanction</p> <p>Les numéros de sanctions disciplinaires sont formés de deux (2) chiffres et d'une (1) lettre de l'alphabet.</p> <p>Les deux (2) chiffres indiquent le numéro de sanction. La lettre de l'alphabet indique à qui s'adresse la sanction disciplinaire :</p> <p>C: Sanction appliquée à un club. E: Sanction appliquée à un entraîneur. J: Sanction appliquée à un joueur. P: Sanction appliquée à la personne concernée. T: Sanction appliquée à une équipe.</p>	<p>Article 4.1 - Explanations of the numbers of the sanction</p> <p>The numbers of the disciplinary sanctions are made of two (2) numbers and one (1) letter.</p> <p>The two (2) numbers refer to the number of the sanction. The letter refers to whom the sanction is applicable to:</p> <p>C: Sanction applied to a club. E: Sanction applied to a coach. J: Sanction applied to a player. P: Sanction applied to the specific person. T: Sanction applied to a team.</p>

Article 4.2 - Sanctions disciplinaires			Article 4.2 - Disciplinary sanctions		
Numéro		Sanction	No.		Sanction
01 - (...)		Lettre de réprimande de la LRSO.	01 - (...)		Reprimand letter from the LRSO.
10 - (...)	1 ^{ière} offense	Lettre de réprimande de la LRSO.	10 - (...)	1 st offence	Reprimand letter from the LRSO.
	2 ^{ème} offense	Suspension de 1 partie.		2 nd offence	Suspension of 1 game.
	3 ^{ème} offense	/// Suspension de 3 parties. /// Comité de discipline de l'ARSO.		3 rd offence	/// Suspension of 3 games. /// Disciplinary committee of the ARSO.
15 - (...)	1 ^{ière} offense	Suspension de 1 partie.	15 - (...)	1 st offence	Suspension of 1 game.
	2 ^{ème} offense	/// Suspension de 3 parties. /// Comité de discipline de l'ARSO.		2 nd offence	/// Suspension of 3 games. /// Disciplinary committee of the ARSO.
19 - (...)	1 ^{ière} offense	Suspension de 3 parties.	19 - (...)	1 st offence	Suspension of 3 games.
	2 ^{ème} offense	/// Suspension de 5 parties. /// Comité de discipline de l' ARSO.		2 nd offence	/// Suspension of 5 games. /// Disciplinary committee of the ARSO.
25 - (...)		/// Suspension de 5 parties. /// Comité de discipline de l' ARSO.	25 - (...)		/// Suspension of 5 games. /// Disciplinary committee of the ARSO.
60 - (...)		Partie perdue par forfait pour l'équipe fautive.	60 - (...)		Game lost by forfeit for the team in fault.
62 - (...)		Partie perdue par forfait pour les 2 équipes.	62 - (...)		Game lost by forfeit for both teams.
65 - (...)		Amende de 75\$.	65 - (...)		\$75.00 fine.
80 - (...)		Suspension des activités du Club.	80 - (...)		Suspension of the Club's activities.
82 - (...)		Suspension pour la fin de la saison en cours.	82 - (...)		Suspension until the end of the current season .
90 - (...)		Comité de discipline de la FQSF.	90 - (...)		Disciplinary committee of the FQSF.

<p><i>Chapitre 5 - Procédures du Comité de discipline</i></p>	<p><i>Chapter 5 - Procedures for the disciplinary committee</i></p>
<p><i>Article 5.1 - Convocation</i> Toute personne appelée à se présenter devant le comité de discipline recevra une convocation écrite par la poste, par fax ou par courriel.</p>	<p><i>Article 5.1 - Convocation</i> Any individual requested to be present in front of the disciplinary committee will receive a written convocation through the mail, by fax or by e-mail.</p>
<p><i>Article 5.2 - Informations sur la convocation</i> La convocation contiendra les informations suivantes : ?? Le lieu et l'heure de l'audition ?? La raison de la convocation, incluant date de l'incident reproché et les circonstances s'y rattachant ?? Frais d'audition, s'il y a lieu ?? Copie de la procédure d'audition</p>	<p><i>Article 5.2 - Information on the convocation</i> The convocation will includes the following information: ?? The place and time of the hearing ?? The reason of the convocation, including the date of the incident and the circumstances surrounding it ?? Fees of the hearing, if applicable ?? Copy of the hearing procedure</p>
<p><i>Article 5.3 - Procédure d'audition</i> Étape #1 Audition à huis-clos du plaignant, et de ses témoins si requis Étape #2 Audition à huis-clos du défendeur, et de ses témoins si requis Étape #3 Analyse des données par le comité de discipline Étape #4 Communication de la décision par envoi postal, fax ou courriel avec la procédure concernant le droit d'appel de la décision auprès du Comité de discipline régional</p>	<p><i>Article 5.3 - Hearing Procedure</i> Step # 1 Hearing in camera of the plaintiff and of his witnesses if required. Step # 2 Hearing in camera of the defendant and his witnesses if required. Step # 3 Analysis of the information by the disciplinary committee. Step # 4 Communication of the decision through mail, fax or e-mail with the procedure concerning the right to appeal of the decision through the regional disciplinary committee.</p>